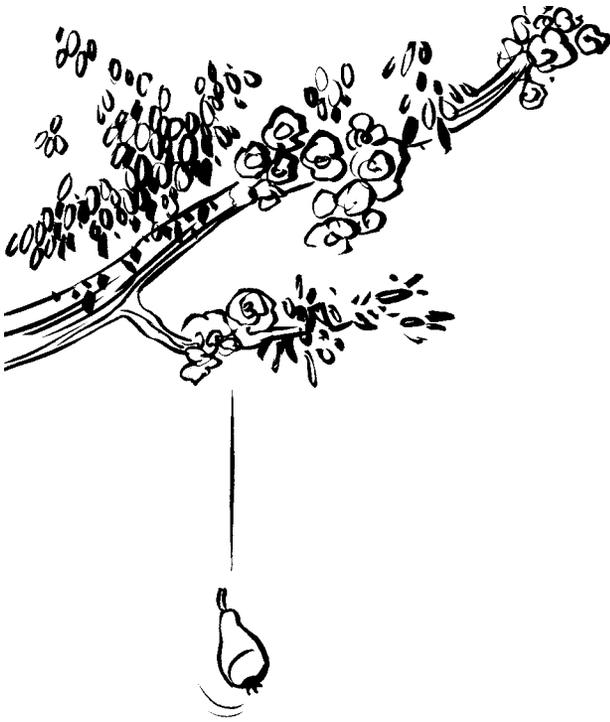


# Fruits et légumes en tous genres

## *Une activité sur le genre et les déterminants*



A travers des manipulations et des observations d'un lexique en différentes langues romanes, les élèves mènent une réflexion sur les déterminants et le groupe nominal. Ils se confrontent au fait que toutes les langues romanes n'utilisent pas les mêmes catégories de genre pour les mêmes mots – concernant ici des fruits et des légumes: comment se fait-il qu'il n'y ait qu'en français que la tomate soit de genre féminin dans les langues observées?...



## Fruits et légumes en tous genres

Une activité sur le genre et les déterminants

### Degré conseillé

Cycle 1 (6-8 ans)

### Domaine EOLE

Fonctionnement de la langue (grammaire).

### Objectifs centraux

Identifier le genre d'un nom en repérant le déterminant.

Prendre conscience du caractère arbitraire du genre.

Percevoir les similitudes de construction du groupe nominal simple (déterminant + nom) dans différentes langues romanes.

### Langues utilisées

Espagnol, français, italien, portugais.

### Ancrage disciplinaire

Français (reconnaître le déterminant et le nom dans le groupe nominal (cas simples); identifier le genre et le nombre d'un nom).

### Liens avec d'autres activités

→ *Des animaux en nombre* propose une démarche similaire et s'intéresse au marquage du pluriel dans le groupe nominal.

→ *Et pourquoi pas la soleil et le lune?* aborde la question du genre des mots, en s'interrogeant en particulier sur les différences entre l'allemand et le français.

Pour une introduction aux activités EOLE : 

## L'activité en un clin d'œil

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>Noz, noce, nuez ou noix à choix!</i>	25 min	Instaurer un espace plurilingue en classe; partager les connaissances linguistiques de chacun.	Doc. 1 Audio 1	3
<b>Situation – recherche 1</b> <i>Le genre à travers quatre langues romanes</i>	40 min	Repérer les indices permettant de trouver le genre d'un nom.	Doc. 2 Audio 2	4
<b>Situation – recherche 2</b> <i>On ne dit pas le tomate!</i>	40 min	Identifier les déterminants. Repérer les déterminants masculins et féminins. Constater qu'un même mot peut changer de genre à travers les langues.	Audio 3 Doc. 3 Doc. El. 1	5
<b>Synthèse</b> <i>Des mots qui changent de genre</i>	40 min	Mettre en perspective les acquis importants réalisés au cours de l'activité.	Doc. El. 2 Doc. El. 3 Audio 4	6

[Annexe documentaire 12](#) Le genre à travers quelques langues

[Annexe documentaire 13](#) Mini-lexique plurilingue

Script audio

8

### Enjeux

Le caractère arbitraire du genre devient très manifeste lorsque l'on observe les variations d'un même nom à travers les langues. La démarche comparative amène les élèves à constater que le genre d'un substantif ne

fait pas partie intégrante de l'objet. Cette prise de conscience, utile pour la maîtrise du français, est surtout extrêmement précieuse pour le futur apprentissage des langues étrangères. En effet, entrer dans

l'apprentissage d'une langue exige une certaine décentration. Il est essentiel de «faire bouger» certaines représentations, en particulier l'idée que le genre en français est le «vrai» genre des choses.

Dans une classe plurilingue, le travail réflexif proposé peut être grandement enrichi en intégrant les différentes connaissances linguistiques des élèves. Cette réflexion est particulièrement constructive pour les élèves bilingues, car elle stimule le passage d'une langue à une autre et les oblige à expliciter les difficultés de ce passage.

En outre, tout le travail réflexif mené au cours de cette activité est aussi une occasion de renforcer la capacité de l'élève à reconnaître le genre d'un nom et à identifier le déterminant dans le groupe nominal. L'exploration d'un champ lexical à travers les langues romanes permet aussi aux élèves de découvrir que, dans une même famille de langues, les mots se ressemblent souvent. Ils réalisent ainsi qu'ils peuvent comprendre le sens de nombreux mots dans des langues voisines.

### Mise en situation

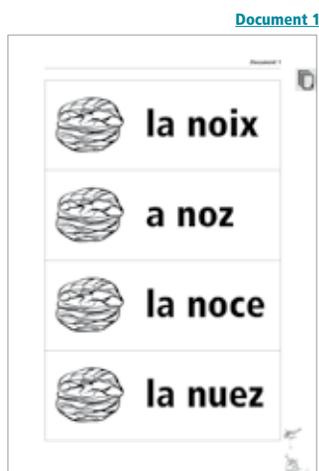
## Noz, noce, nuez ou noix à choix !

<b>Objectifs</b>	Identifier les langues présentes dans l'activité. Formuler ses connaissances linguistiques et les faire partager à la classe.	
<b>Matériel</b>	Doc. 1 à agrandir (affiche présentant une image de noix et son nom écrit dans quatre langues romanes : français, portugais, italien, espagnol).	
	Audio 1 ( <i>la noix</i> en français, portugais, italien, espagnol).	
<b>Mode de travail</b>	Groupe-classe.	

*A partir d'un même fruit dénommé en quatre langues, les élèves expriment leurs connaissances à propos de ces langues et instaurent ainsi un espace plurilingue propice à la réflexion qui va suivre.*

### Déroulement

1. Afficher au tableau le [Document 1](#).



2. Demander aux élèves d'observer le document et d'expliquer ce qu'ils y découvrent. Laisser émerger les représentations des élèves sur les langues:

- *Qu'est-ce qui est écrit à côté des images ?*
- *Est-ce du français ?*
- *Connaissez-vous ces langues ?*
- *Connaissez-vous encore d'autres façons de nommer ce fruit dans d'autres langues ?*

3. Ecouter la version audio des mots ([Audio 1](#)), essayer de reconnaître les langues en présence puis écrire le nom des langues à côté de chaque mot.

! Cette affiche devrait rester exposée durant toute l'activité afin de servir de référence aux élèves.

## Le genre à travers quatre langues romanes

<b>Objectifs</b>	Distinguer les noms masculins des noms féminins (en français et dans les trois langues romanes). Repérer les indices (déterminant, terminaisons) qui permettent de trouver le genre des noms et d'identifier les langues.	
<b>Matériel</b>	Audio 2.  Doc. 2 (16 étiquettes comportant chacune un dessin et le nom du fruit ou légume représenté = 4 images présentées en italien, 4 en français, 4 en espagnol, 4 en portugais). ➔ Doc. 2 doit être agrandi en grand format pour les activités en groupe-classe. ➔ Doc. 2 doit être photocopié pour la phase de travail en petits groupes (1 document par groupe).	  
<b>Mode de travail</b>	Alternance du travail en sous-groupes et en groupe-classe.	

Cette situation invite les élèves à mener un travail de comparaison et d'identification des quatre langues romanes. L'observation des noms de fruits/légumes (2 mots féminins/2 mots masculins) dans ces quatre langues permet de travailler la question du genre (distinguer les mots masculins des mots féminins) et d'identifier les constituants du groupe nominal.

### Déroulement

**1.** Présenter au tableau noir seulement les étiquettes découpées des mots *le citron*, *le radis*, *la poire*, *la cerise* en français ([Document 2](#) agrandi) et demander aux élèves comment on pourrait classer ces mots. Si les élèves n'y songent pas, mettre en évidence le critère du masculin/féminin et expliquer aux élèves qu'ils vont découvrir comment cela marche dans d'autres langues.

**2.** Distribuer un jeu d'étiquettes ([Doc. 2](#) photocopié) à chaque groupe. Demander aux élèves de découper les étiquettes puis d'essayer de les classer en fonction du genre et de la langue. Rappeler aux élèves

qu'ils peuvent s'aider du panneau affiché lors de la phase de mise en situation ([Doc. 1](#): le mot «noix» dans les 4 langues)<sup>1</sup>. Passer vers les groupes et leur demander d'expliquer comment ils s'y sont pris pour classer leurs étiquettes.

**3.** Réunir les élèves autour du tableau noir. Construire un grand tableau à double entrée (cf. tableau ci-dessous: en colonne: masculin/féminin; en ligne: les langues). Distribuer une étiquette grand format à chaque élève (du [Doc. 2](#) agrandi). A tour de rôle, les élèves viennent placer leur étiquette dans le tableau à double entrée et expliquent les raisons de leur choix.

### Tableau complété

	Masculin		Féminin	
<b>Français</b>	 le citron	 le radis	 la poire	 la cerise
<b>Portugais</b>	 o limão	 o rabanete	 a pêra	 a cereja
<b>Italien</b>	 il limone	 il ravanello	 la pera	 la ciliegia
<b>Espagnol</b>	 el limón	 el rábano	 la pera	 la cereza

<sup>1</sup> Dans une classe uniquement francophone, il peut être nécessaire de donner quelques indices de plus aux élèves pour les aider dans l'identification des langues. Par exemple afficher le mot citron dans les 4 langues et signaler de quelles langues il s'agit.

Il est important de prévoir de la place sur le tableau pour rajouter des mots supplémentaires lors de la situation-recherche 2.

4. Une fois le tableau complété, discuter avec toute la classe **des indices** qui leur ont permis de distinguer les mots masculins des mots féminins et de ceux qui leur ont permis d'identifier les langues. Dans cette perspective, mettre en évidence :

- les ressemblances lexicales entre les langues ;
- l'importance du déterminant qui permet de signaler le genre du nom et aussi, parfois, d'identifier la langue ;
- les terminaisons des mots dans les langues romanes (excepté le français) donnent souvent des indices sur le genre du nom.

Il peut utiliser l'[Audio 2](#) pour écouter la version orale des mots et faire chercher aux élèves quelle est la version écrite correspondante, de façon à pouvoir identifier la langue. Cet exercice favorise le développement chez l'élève d'une écoute fine et attentive et repérage d'indices à l'oral.

### Situation-recherche 2

## On ne dit pas *le* tomate !

<b>Objectif</b>	Percevoir le caractère arbitraire du genre (en observant que le genre d'un même mot change d'une langue à une autre).	
<b>Matériel</b>	Doc. 3 (deux mots supplémentaires – la tomate et le chou – permettant de montrer le caractère arbitraire du genre à travers les langues romanes).	
	Audio 3.	
	Doc. El. 1.	
<b>Mode de travail</b>	Alternance du travail individuel et en groupe-classe.	

*Cette situation confronte les élèves à l'examen de mots changeant de genre d'une langue à l'autre. Les élèves appréhendent ainsi le caractère arbitraire du genre. En effet, la tomate (fém.) est masculin en espagnol (el tomate), en portugais (o tomate) et en italien (il pomodoro). Quant au mot chou (masc.), il est féminin en espagnol (la col) et en portugais (a couve) et masculin en italien (il cavolo).*

### Déroulement

1. Rappeler aux élèves le but de la séance précédente : distinguer les mots masculins et féminins, classer les mots par langue et par genre. Se remémorer les langues présentes sur les étiquettes et inviter, s'il y en a, les élèves locuteurs de ces langues à prononcer les mots. S'il n'y a pas d'élèves locuteurs des langues, éventuellement réécouter [Audio 2](#).

2. Présenter les étiquettes *la tomate* ([Doc. 3](#)) dans les quatre langues romanes. Des élèves viennent les placer sur le tableau. L'enseignant suscite la discussion :

- *Que se passe-t-il ? Remarquez-vous quelque chose de particulier ?*
- *Est-ce que le mot «tomate» est masculin ou féminin ?*

Répéter la même démarche avec les étiquettes *le chou*.

**Tableau complété**

	Masculin				Féminin			
<b>Français</b>	le citron	le radis	le chou		la tomate		la poire	la cerise
<b>Portugais</b>	o limão	o rabanete		o tomate		a couve	a pêra	a cereja
<b>Italien</b>	il limone	il ravanello	il cavolo	il pomodoro		la pera	la ciliegia	
<b>Espagnol</b>	el limón	el rábano		el tomate		la col	la pera	la cereza

La discussion devrait amener les élèves à constater que :

- certains mots peuvent être féminins dans une langue et être masculins dans une autre.
- même si le genre est souvent pareil dans les langues romanes, ce n'est pas toujours le cas.

! L'[Audio 3](#) offre une version audio, par langues, de tous les mots présentés.

**3.** Distribuer aux élèves le Document élève 1. Lire la consigne avec toute la classe et laisser les élèves compléter la feuille.

**4.** Réaliser une correction collective de la fiche. Constater les ressemblances lexicales entre langues romanes et revenir sur la question du changement de genre à travers les langues. Demander aux élèves ce qu'ils ont mis dans la dernière ligne du tableau («Autres langues que tu connais...») et en discuter.

**Synthèse**

## Des mots qui changent de genre

<b>Objectif</b>	Prendre conscience des acquis principaux réalisés au cours des phases précédentes.	
<b>Matériel</b>	Le grand tableau à double entrée élaboré au cours des dernières phases.	
	Doc. El. 2.	
	Audio 4.	
	Doc. El. 3.	
<b>Mode de travail</b>	Alternance des discussions en groupe-classe et du travail individuel.	

*Il s'agit de faire la synthèse des différents apprentissages réalisés au cours des trois premières phases. Un débat permet de mettre en perspective les acquis, puis les élèves complètent individuellement une feuille afin de garder une trace de leurs différentes découvertes. Un jeu d'écoute clôt cette partie.*

## Déroulement

**1.** Une discussion en groupe classe devrait permettre de mettre en évidence différents points essentiels tels que :

- la présence du déterminant devant le nom ;
- l'importance du déterminant pour signaler le genre et pour identifier les langues ;

- un même mot (par exemple le mot *tomate*) peut être féminin dans une langue et devenir masculin dans une autre ;
- la ressemblance des noms en langues romanes ;
- le fait que l'on peut arriver parfois à deviner le sens d'un mot dans une autre langue.



Si des élèves connaissent d'autres langues, il est possible que certains des points ci-dessus soient remis en question ; par exemple, certaines langues n'ont pas de déterminant, d'autres ont trois genres, etc. (cf. [Annexe documentaire 12](#) : *Le genre à travers quelques langues*).

2. Les élèves complètent le Document élève 2. Celui-ci permet de récapituler les acquis principaux.
3. [Audio 4](#), accompagné par le Document élève 3, propose un jeu d'écoute très apprécié des élèves.

## Prolongements

### ● En quête de mots

Une petite enquête peut être menée par les élèves, soit dans des imagiers bilingues, dans des publicités, soit auprès de leurs parents ou d'autres personnes (par exemple les enseignants de langue et culture travaillant dans l'école). Le but est de chercher d'autres mots ou la traduction dans d'autres langues des mots utilisés dans l'activité, en particulier dans les langues connues par les élèves. Il peut être intéressant de prendre connaissance de certaines langues sans déterminant ou de langues où les déterminants sont suffixés après le nom (albanais, par exemple).

Ce prolongement favorise la reconnaissance des compétences linguistiques des élèves, et peut aussi permettre d'instaurer des liens avec les parents qui deviennent alors des personnes ressources. Les découvertes des élèves les amèneront à faire différents constats sur le caractère arbitraire du genre, sur la présence ou l'absence de déterminants, sur les écritures différentes...

De grands tableaux (imagiers bi- plurilingues) peuvent être élaborés pour chaque fruit ou légume et illustrés par les élèves. Le *Lexique plurilingue* de l'*Annexe documentaire* peut donner quelques pistes.



## Bibliographie

### Pour l'enseignant

Yaguello, M. (1989). *Le sexe des mots*. Paris, Point-Virgule.

Sous la forme d'un lexique, ce petit livre amusant et passionnant donne de nombreuses explications concernant le genre en français, que ce soit sur l'origine du genre d'un mot, sur la féminisation des noms, sur la fluctuation du genre de certains mots, etc.

### Pour l'élève

*Les imagiers bilingues*, parus chez Fleurus Enfants.

Dans cette collection, il existe, entre autres, des imagiers en : allemand, alsacien, anglais, arabe, basque, catalan, chinois, corse, espagnol, italien, kabyle, néerlandais, portugais, provençal...

## Légende des icônes



Annexe documentaire



Glossaire Lexique des langues



Audio



Doc. Elève



Doc. Elève à préparer



Document



## Script audio

### Audio 1

**la noix** - français (F)  
a noz - portugais (P)  
la noce - italien (I)  
la nuez - espagnol (E)

### Audio 2

**le citron** - F  
o limão - P  
il limone - I  
el limón - E

**le radis** - F  
o rabanete - P  
il ravanello - I  
el rábano - E

**la poire** - F  
a pêra - P  
la pera - I  
la pera - E

**la cerise** - F  
a cereja - P  
la ciliegia - I  
la cereza - E

**la tomate** - F  
o tomate - P  
il pomodoro - I  
el tomate - E

**le chou** - F  
a couve - P  
il cavolo - I  
la col - E

### Audio 3

#### *En français :*

le citron  
le radis  
la poire  
la cerise  
la tomate  
le chou

#### *En portugais :*

o limão  
o rabanete  
a pêra  
a cereja  
o tomate  
a couve

#### *En italien :*

il limone  
il ravanello  
la pera  
la ciliegia  
il pomodoro  
il cavolo

#### *En espagnol :*

el limón  
el rábano  
la pera  
la cereza  
el tomate  
la col

### Audio 4

*exercice du Doc. El. 3 (synthèse)*

langue n° 1 : je mange la cerise  
langue n° 2 : io mangio il pomodoro  
langue n° 3 : como o limão  
langue n° 4 : yo como la pera  
langue n° 5 : io mangio la ciliegia